# CONECTADOS A BRASIL: USO DE INTERNET PARA FACILITAR EL APRENDIZAJE DE E/LE APRENDICES BRASILEÑOS

Gemma Garrido, Javier Llano y Simone Nacimento
Cambridge University Press

Es sabido que el interés por la lengua española es cada vez más grande en Brasil. Como queda constatado en el Anuario del Instituto Cervantes 2000, actualmente las perspectivas para el español son muy favorables en la realidad brasileña.

Este hecho hace que todos los ojos estén puestos en este ámbito y que los profesionales vinculados al área de E/LE sintamos la necesidad de aportar nuestro grano de arena a la creciente demanda de cursos de español en este país colosal.

Sin embargo, este "boom" se ha producido de un modo tan vertiginoso que no ha habido tiempo para la elaboración de material didáctico adecuado a las necesidades especificas de los alumnos brasileños. Debemos tener en cuenta que la mayor parte de ellos son, bien jóvenes que se están preparando para formar parte de un mercado laboral, o bien profesionales que tienen contacto con el idioma debido a sus relaciones de trabajo. Aprendices, en cualquier caso, conscientes de que las similitudes entre el portugués y el español facilitan la comprensión en los primeros momentos del proceso de aprendizaje, pero no son suficientes para una comunicación efectiva, puesto que el *portuñol* pueden interpretarse como falta de interés por la cultura del otro, falta de formación, además de acarrear malentendidos comprometedores.

Por otra parte, es importante señalar que aún son muy grandes las deficiencias de medios que permiten utilizar las nuevas tecnologías como recurso didáctico en las aulas. Podemos ejemplificar este hecho con nuestra experiencia en Río de Janeiro. Trabajábamos como docentes en un centro de prestigio con más de 1000 alumnos de español pero nos encontrábamos con una realidad de un solo ordenador a disposición de todo el profesorado.

Pero a pesar de estas circunstancias adversas, nos negamos a prescindir del sinfín de posibilidades didácticas que no ofrecía, y sigue ofreciendo, Internet. En ella veíamos un vehículo ideal que nos permitiría elaborar actividades complementarias al material con el que trabajábamos y que serían una respuesta a las necesidades particulares de nuestros estudiantes.

Así pues, empezamos a buscar el modo de trabajar con Internet utilizando los pocos medios de los que disponíamos. Para ello una de las salidas que vimos fue elaborar actividades en las que no era necesario que el estudiante se conectase a la Red para poder disfrutar de lo que nos ofrece.

Vamos a presentar algunas actividades destinadas a diferentes niveles, en las que utilizamos distintos recursos de la Red.



ASELE. Actas XII (2001). GEMMA GARRIDO, JAVIER LLANO y SIMONE NACIMENTO. Conecta...
Centro Virtual Cervantes

## 1. CORREO ELECTRÓNICO

El simulacro de enviar y recibir un correo electrónico lo practicamos con todos los niveles, especialmente en actividades de presentación con el objetivo de romper el hielo y crear un clima de confianza entre los estudiantes y el profesor, además de poder observar en cada caso el nivel de nuestros nuevos estudiantes.

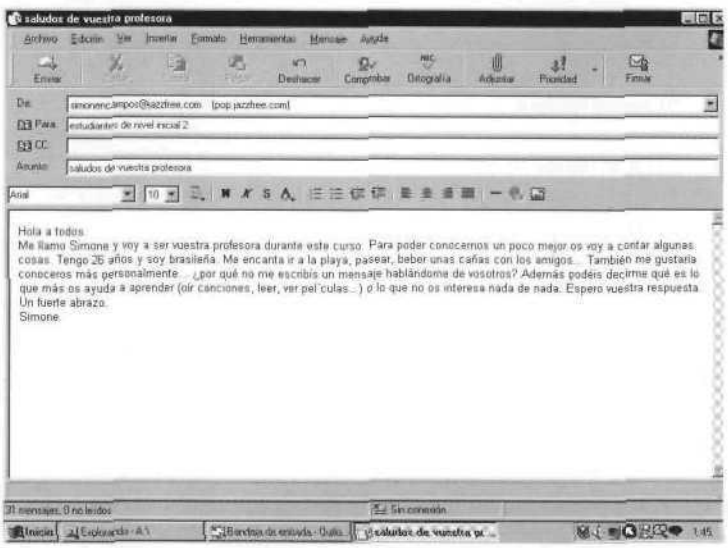
Esta actividad nos dio un resultado satisfactorio en todos los grupos pues la concebían como un modo diferente de realizar las presentaciones habituales en el inicio de los cursos.

Por otro lado, era una manera de aprender el español a través de un medio que relacionaban con su ámbito laboral. .

En esta ocasión vamos a presentar un ejemplo que llevamos a estudiantes principiantes que ya habían realizado un curso cuatrimestral.

- Objetivos: Presentarse y expresar gustos y preferencias en el aprendizaje del español.
- Destrezas: Comprensión/expresión escrita.
- Nivel: Principiante.
- Temporalización: 30 minutos.

1. Lee este mensaje electrónico de tu profesor y contéstalo.




Tras realizar la actividad, aprovechamos el vocabulario que aparece en el diseño del correo electrónico para repasar los contenidos estudiados. Por ejemplo, para trabajar los verbos en presente, los pronombres átonos, perífrasis, etc., formulando preguntas como:



ASELE. Actas XII (2001). GEMMA GARRIDO, JAVIER LLANO y SIMONE NACIMENTO. Conecta...
Centro Virtual Cervantes

*¿Qué hay que hacer para enviar un mensaje? ¿Quién te ha enviado el mensaje? ¿A quién vas a enviar el mensaje? ...*

2. CHAT

El chat fue uno de los recursos que utilizamos con gran éxito en el aula. Resulta sin duda uno de los aspectos más llamativos que se ofrece en la Red, pues nos permite intercambiar información espontáneamente casi como si nos encontráramos en una conversación cara a cara.

Como nuestros estudiantes no podían acceder a un chat "real" en el aula, pensamos que sería una buena idea participar en uno y transcribirlo. En aquel momento estábamos trabajando en clase con aspectos relacionados con "La solidaridad", por lo que buscamos a personas hispanohablantes interesadas en este tema. Tuvimos la suerte de poder *chatear* con una mejicana y transcribimos todo el proceso. A partir de ahí, elaboramos diversas actividades en las que se desarrollaba la comprensión lectora, la expresión oral y escrita.

- Objetivos: Expresar opinión sobre un tema específico.
- Destrezas: Comprensión lectora, expresión oral/escrita.
- Nivel: Intermedio.
- Temporalización: 50 minutos.

1. Lee la transcripción de una conversación realizada en la dirección http://www.terra.com/chat/ y subraya las palabras que relacionarías con el concepto de solidaridad.

(...) Drica *responde reservadamente* a Javi: Sí, muy solidaria ☺
Javi *pregunta reservadamente* a Drica: ¿Cómo?
Drica: Trato de entender y apoyar. ¿Y tú?
Javi: Lo intento, pero no siempre es fácil. ¿Pero qué quieres decir con eso de entender y apoyar?
Drica: Me enseñaron a hacerlo en mi familia. Siempre hay una forma de entender lo que la gente hace, aunque no nos guste y, si entiendes a una persona, la apoyas.

Javi: Hablas de ser solidario con la gente que te rodea.
Drica: Sí, con la familia, los amigos... Nosotros somos una familia muy unida que siempre se ayuda.

Javi: ¿En qué, por ejemplo?
Drica: Por ejemplo cuando me divorcié todos me ayudaron. De hecho ahora vivo en una casa muy linda que compró mi hermana para rentármela muy barata.

Javi: ¡Es estupendo tener a la familia cerca en momentos así!
Drica: La verdad, sí.
Drica: Soy muy afortunada.

Javi: ¿Alguna vez has ayudado a gente que no conocías de nada?
Drica: Sí, no es tan difícil.



ASELE. Actas XII (2001). GEMMA GARRIDO, JAVIER LLANO y SIMONE NACIMENTO. Conecta...
Centro Virtual Cervantes

Javi: ¿Cómo?
Drica: Hace dos semanas les pedí a mis compañeros de trabajo que cooperaran en la recaudación de material escolar para los niños más necesitados. Lo que junté lo llevé a mi parroquia.

Javi: ¿Y lo hicieron?
Drica: Algunos.
Drica: Pero... cuéntame ¿qué haces viviendo en Brasil?
Javi: Trabajo. Soy profesor de español. ¿Y tú en qué trabajas?
Drica: En una agencia de publicidad, en planeación de medios. Ahora tengo que salirme porque estoy en
Javi: ¡La pasé "padre" hablando contigo! ☺
Drica. Yo también!!! ☺ el trabajo.

Javi: Entiendo. Ha sido "guay" conocerte.
Drica: En México decimos "padre" en vez de "guay".
Javi: ¿Ah sí?

2. ¿Qué otras palabras piensas que pueden asociarse con el concepto de *solidaridad?*
3. Drica nos habla de dos ocasiones en las que uno puede ser solidario. ¿En que ocasiones eres o has sido tú solidario?
4. Escribe una composición sobre lo que significa para ti "La solidaridad".

A pesar del esfuerzo de buscar un chat en el que se pueda hablar sobre un tema muy concreto con fines didácticos, merece la pena pues se trata de una actividad muy motivadora dado que los estudiantes reciben un material actual que les permite familiarizarse con este nuevo medio de comunicación, sobre todo si consideramos que muchos de ellos nunca han participado en uno.

## 3. FOROS

Otro recurso que nos resultó muy rentable fue el foro. Del mismo modo que hicimos con los *chats*, entramos en distintos foros virtuales e imprimimos diversas opiniones para realizar debates a partir de ellas.

La secuencia que vamos a mostrar a continuación es una de las que recordamos especialmente por el interés que suscitó en el aula.

Estábamos trabajando con la expresión de los sentimientos sobre actitudes de otras personas y este foro nos vino como anillo al dedo para proponer una práctica globalizadora con la que cerrar este tema.

- Objetivo: Mostrar acuerdo / desacuerdo ante una opinión.
- Destrezas: Comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral.
- Nivel: Avanzado.
- Temporalización: 50 minutos.



ASELE. Actas XII (2001). GEMMA GARRIDO, JAVIER LLANO y SIMONE NACIMENTO. Conecta...
Centro Virtual Cervantes

1. Lee las opiniones que han dado algunos internautas en el foro *Es más rico ser mujer cuando a uno se lo piden* (Terra Colombia) y comenta con tus compañeros con cuál de ellas estás de acuerdo.

| | |
|---|---|
| ***De:*** | *Tatiana (salome205@yupimail.com)* |
| ***Fecha:*** | *20/05/1998 15:01* |
| ***Asunto:*** | ***Es más rico ser mujer cuando a uno se lo piden....*** |

*Cuando te invita a salir un tipo, y te arreglas divina, de modo que bote la baba por ti, y lo haces que te lleve a un súper sitio a comer y luego a bailar y le haces gastar una cantidad, y cuando llega a tu casa te dice que si puede pasar un momento y tu bostezas y le dices que tienes mucho sueño, le das las gracias y le cierras la puerta en las narices....Ja,ja,ja. La ventaja de ser mujer es que uno decide con quien se acuesta, el hombre se acuesta con la primera que aparece y se le insinúa, para demostrar que es "hombre".*

| | |
|---|---|
| ***De:*** | *lili (lili@yupimail.com)* |
| ***Fecha:*** | *11/06/1998 20:07* |
| ***Asunto:*** | ***RE: Es más rico ser mujer cuando a uno se lo piden....*** |

*Pues, Tatiana yo no pienso igual que tú porque la verdad cuando un hombre me invita a salir trato de disfrutar de su compañía, de conocerlo así no se gaste un mundo de plata conmigo. Aprovecho la oportunidad para tratar de pasar un buen rato y saber con quién estoy saliendo porque creo que esa es la idea. Si es por ir a sitios bonitos y caros pues allá te llevan tus papitos o te los financias tú misma.*

*En cuanto a que ellos se insinúan, pues creo que hay que saber manejar la situación con mucho tacto dependiendo de lo que tú desees o no hacer, puedes seguirle la corriente y coquetear un rato, eso es divertido o simplemente puedes hablar con él un rato y darle a entender de que no te quieres acostar con él... Yo creo que a menos que sea brusco contigo o intente violarte (que no creo que se dé), la puerta en las narices no es la mejor respuesta.*

*Pero no hay que estar tan a la defensiva de que cualquier mirada es porque ya te lo están pidiendo porque ahí si la malpensada del paseo eres tú.*

| | |
|---|---|
| ***De:*** | *una cibernauta más* |
| ***Fecha:*** | *01/07/1998 18:02* |
| ***Asunto:*** | ***RE: Es más rico ser mujer cuando a uno se lo piden....*** |

*Tatiana: Tienes toda la razón. Cuando yo era soltera, hacía eso que tú dices, los tipos quedaban convencidos que iban a lograr lo que ellos siempre quieren. Pero no se fijan en cosas más importantes que unas buenas piernas, o una cara divina. Las mujeres tenemos muchas más cosas que mostrar que eso, como un alma limpia, linda, que los hombres se encargan de dañar cuando se acuestan con la primera que ven pasar. Por venganza, hacemos cosas de las cuales nos arrepentimos después. Pero si ELLOS, no nos hubieran defraudado, seríamos más fieles. Uuuffffff!!!!*



ASELE. Actas XII (2001). GEMMA GARRIDO, JAVIER LLANO y SIMONE NACIMENTO. Conecta...
Centro Virtual Cervantes

| | |
|---|---|
| ***De:*** | *Eduard García (edgabe@yupimail.com)* |
| ***Fecha:*** | *22/05/1998 18:03* |
| ***Asunto:*** | ***RE: Es más rico ser mujer cuando a uno se lo piden....*** |

*Creo que si una mujer tiene el alma limpia y el corazón limpio no saldría con cualquier tipo, así sea por engañarlo. Si yo busco querer a alguna mujer, creo que no la buscaría en una rumba, sino por su forma de ser, y ante todo su forma de hablar dice mucho de ella.*

2. Participa en el foro completando la siguiente ficha con tu opinión.

| | |
|---|---|
| ***Nombre:*** | *correo electrónico* |
| ***Fecha:*** | */ / hora:* |
| ***Asunto:*** | ***RE: Es más rico ser mujer cuando a uno se lo piden....*** |

3. Escoge la opinión de uno de los internautas. Vas a formar parte de un debate a cara con los demás participantes del foro en el programa de *Ratinho.*

Obviamente este tipo de actividades a partir de los foros sólo nos ofrecieron una verdadera rentabilidad en los niveles más avanzados en los que los aprendices ya han adquirido los exponentes utilizados para argumentar, rebatir o mostrar acuerdo con opiniones dadas, añadir información nueva a lo dicho, etc. Pero lo que sí es cierto es que su éxito está más que asegurado con estudiantes brasileños, dado su carácter extrovertido y participativo, pues ellos aprenden disfrutando con estas dinámicas interactivas y altamente motivadoras.

Aunque nos imaginamos que muchos profesores ya habrán llevado a cabo actividades similares a estas, lo que hemos querido poner de relieve en esta comunicación es que ser profesor en Brasil es ponerse por encima de los obstáculos y buscar soluciones alternativas. Ser profesor es, en una palabra, pensar en el alumno y facilitarle el proceso de aprendizaje poniendo a su alcance los recursos más adecuados.

## 4. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Moreno Fernández, F. (2000). "El español en Brasil", en *Anuario del Instituto Cervantes 2000.*



ASELE. Actas XII (2001). GEMMA GARRIDO, JAVIER LLANO y SIMONE NACIMENTO. Conecta...

Centro Virtual Cervantes